Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pragnę bowiem zobaczyłbym was, aby jakiś przekazałbym dar łaski wam duchowy ku ― utwierdzeniu was, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pragnę bowiem zobaczyć was aby jakiś przekazałbym dar łaski wam duchowy ku zostać utwierdzonymi wy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragnę bowiem was zobaczyć,\* by udzielić wam nieco duchowego daru łaski\*\* dla utwierdzenia was,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pragnę bowiem zobaczyć was, aby jakiś przekazałbym dar wam duchowy ku zostać utwierdzeni wy,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pragnę bowiem zobaczyć was aby jakiś przekazałbym dar łaski wam duchowy ku zostać utwierdzonymi wy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnę was zobaczyć, aby dać wam udział w jakimś duchowym darze łaski i w ten sposób umocnić was, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pragnę bowiem zobaczyć was, abym wam mógł udzielić jakiegoś daru duchowego dla waszego utwierdzenia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem pragnę was widzieć, abym wam mógł udzielić jakiego daru duchownego ku utwierdzeniu waszemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem pragnę was widzieć, abych wam nieco użyczył łaski duchowej ku utwierdzeniu was, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gorąco bowiem pragnę was zobaczyć, aby użyczyć wam nieco daru duchowego dla waszego umocnienia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pragnę bowiem ujrzeć was, abym mógł wam udzielić nieco z duchowego daru łaski dla umocnienia was, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pragnę bowiem was zobaczyć, aby udzielić wam jakiegoś daru duchowego dla waszego umocnienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pragnę was przecież zobaczyć, by podzielić się z wami duchowym darem dla waszego umocnienia, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pragnę bowiem odwiedzić was, aby dla waszego utwierdzenia podzielić się z wami pewnym darem duchowym,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pragnę bowiem zobaczyć was i pokrzepić, dzieląc się z wami darami duchowymi,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bardzo bowiem pragnę ujrzeć was, aby wam przekazać stosowny dla waszego umocnienia dar duchowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бажаю бачити вас, щоб подати вам якийсь духовний дар для вашого зміцнення; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo pragnę was zobaczyć, abym wam mógł przekazać jakiś duchowy dar dla waszego ugruntowania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pragnę bowiem ujrzeć was, abym mógł udzielić wam nieco daru duchowego, który może was umocnić, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gorąco bowiem pragnę was widzieć, żeby wam udzielić jakiegoś daru duchowego ku waszemu utwierdzeniu – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gorąco pragnę was zobaczyć i podzielić się z wami duchowym darem dla waszego umocnienia, |

1. 1) <x>590 2:11</x>; <x>590 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Pragnę bowiem was zobaczyć, aby wam przekazać jakiś duchowy dar ku utwierdzeniu was. [↑](#footnote-ref-3)